



L'ors de Pelabusòc

*L'ours de Pélebusoc*

de l'Amanièu DELBOSQUET

*d'Emmanuel DELBOUSQUET*



Arrevirada gascona deu Miquèu BARIS

*Traduction gasconne de Miquèu BARIS*

## L'ors de Pelabusòc.

- Hens las vòstas longas cavaucadas capvath lo parçan, n'atz pas james encontrat lo casse de Pelabusòc ? ce demandè lo men amic, lo Joan Loberat. Qu'es un arbe gigantesc e secular, plantat au bèth miei d'ua lana arrasa que los orizonts deu bruc e's con-honen dab lo cèu.

Que i a trenta ans tot escàs, aqueth èrm de Pelabusòc, on sols quauques pastors e's menhan los tropèths, que's cobriva tres jorns tendent d'un ahoalh d'òmis e de bèstias, suus limits de Gironda, d'Òut-e-Garona e de Lanas, a sheis o set lègas de tot vilatge de compte har. Qu'èra lo punt d'encontre entre la gent de l'Albret, deu Vasadés, de l'Armanhac e deu Marsan. Que i vienèn de mei luenh enquèra ; los maquinhons deu Bearn que s'i cobdejavan los de l'arriba de Garona.

Adarron deu gran casse guardian de la lana, centenats de caps qu'èran quilhats, e, preus quate camins de sable qui esgalafran l'estenuda de las branças, de las gavarras e deus brucs on luseish, çà-o-là, un rebat d'aiga mòrta enrodat d'èrbas de brau, cavalèrs, pedanhs, cars de las quate arròdas cobèrts de la tela blanca de las aubanècas e tirats per bueus deu peu rossàs, vestits de linçòlas de lin, mitrats de pèths lanosas, velats de mosquitèras dab pimpiulas jaunas e rojas, que s'escorrèn shens cès ni pausa. Los boèrs en burnós arrajats, dab capulets entuhats, seriosament asseitats sus garbas de palha de milhòc, que's tocavan l'atelatge, en cantorlejant vielhs aires malenconiós, d'aqueras cantas de las lanas que lo ritme shens fin dessenha tot l'endom somsainèr deus orizonts. Que's honhavan davant eths milèrs d'aulhas e herotges tropèths de vacas que los borrombs baishs o clars, las esquiras, e dindonavan hens la nueit.

Qu'èra com un exòde lent de pobladas pastoraus. Que partivan la velha a las purmèras estelas. Ací, hens aqueth vielh borg de Sòs, pòrta de la lana, qui senhoreja l'immensitat deus piadars, lo pas viu deus chivaus que sonava, òras e òras, hens los carreròts. Aperets de cans, clacs deus hoets, arneguets tindaires, que troblavan lo repaus de las gents adromidas...

## L'ours de Pélebusoc.

- Dans vos longues chevauchées à travers le pays, n'avez-vous jamais rencontré le chêne de Pélebusoc ? interrogea mon ami Jean Louberat. C'est un arbre gigantesque et séculaire, planté au beau milieu d'une rase lande dont les horizons de bruyères se confondent avec le ciel.

Il y a trente ans à peine, ce désert de Pélebusoc, où seuls quelques pâtres mènent leurs troupeaux, se couvrait trois jours durant d'une multitude d'hommes et de bêtes, sur la limite de la Gironde, du Lot-et-Garonne et des Landes, à six ou sept lieues de tout village important. C'était le point de rencontre entre les gens de l'Albret, du Bazadais, de l'Armagnac et du Marsan. On y venait de plus loin encore ; les maquignons du Béarn y coudoyaient ceux des rives de la Garonne.

Autour du grand chêne gardien de la lande, des centaines de têtes étaient dressées, et, par les quatre chemins de sable qui balafrent l'étendue de brandes, d'ajoncs et de bruyères, où, çà et là, luit un reflet d'eau morte entourée d'herbes de marécage, des cavaliers, des piétons, des chars à quatre roues recouverts de la toile blanche des « aubanèques » et traînées par des bœufs au fauve pelage, vêtus le linçoles de lin, mitrés de peaux laineuses, voilés de moustiquaires à franges jaunes et rouges, s'écoulaient sans trêve. Les bouviers en burnous rayé, au capuchon garni de houppes, gravement assis sur des bottes de paille de maïs, touchaient leur attelage, en chantant de vieux airs mélancoliques, de ces chansons des landes dont le rythme infini dessine toute l'ampleur monotone des horizons. Ils poussaient devant eux des milliers de brebis et de farouches troupeaux de vaches dont les sonnailles graves ou claires, les « esquires », tintaient dans la nuit.

C'était comme un lent exode de peuplades pastorales. On partait la veille aux premières étoiles. Ici, dans ce vieux bourg de Sos, porte de la lande, qui domine l'immensité des « pignadars », le pas vif des chevaux sonnait, durant des heures, dans les ruelles. Des appels de chiens, des claquements de fouets, des jurons sonores troublaient le repos des gens endormis...

Que'm sovieni, un ser, qu'èram quinze a vint, a chivau. En cap, que marchava lo gròs carnissèr, Mila òmis, qui n'atz pas coneishut : ua traca d'atlèta pachòc deus braç granàs, roge e glabre devath lo son feutre deus estrems largs, e qui hasè cridar, quan e'u plasè, la soa grana cavala normanda hens l'estòc de las soas camas guarrudas.

Tostemps costejat pr'un canhàs, un dògue de Bordèu deu cap carrat, essorilhat e shens coda, que lo gorgairin de cuèir de bueu armat de puntas d'acèr e'u preservava lo còth, Mila Òmis que pareishè de crànher suu camp de hèira, hens las arènas deus lutaires e los embarris de tela on los òmis deus Pirenèus e's hèn combàter l'ors.

Practic e faus, lèste endé gahar lo parat deu ganh e deu plaser, que se n'anava a Pelabusòc autant endé'i colhonar los sons compairs bearnés hens crompas de bestiar com endé'i har véser lo son dògue famós hens los combats.

Qu'èran haut o baish quate òras quan desboquèm sus Pelabusòc après aver passat hauts piadars, las comas de Baudiets, lo hautlana de Baudinhan e de Lucbon. La lua qu'avè desapareishut. Las darrèras estelas que's honèn hens ua claror verdosa. Ua sobta esclama que puntegè darrèr nosatis entà capsús, au dessus deus piadars negres, e d'un còp, avitada preu roge-huec de l'auba, la blancor de las tendas quilhadas tot au hons de l'estenuda, au pè deu gran casse, qu'esclatè suu bruc en flors.

Ligòts granàs d'aulhas parcadats que devienèn un chic rosòts au rebat deu jorn, com los carapaçons deus atelatges e de las aubanècas deus cars.

Ad esquèra deu camin, estenudas au miei de flòcs de branats colossaus, vacas que's viravan de cap a nosatis los uelhs herotges, hauçant lo temp armat de còrns aguts, garlandejats de heuguèras, e aqueth movement que balançava las lors esquiras qui tringavan d'un tindalh leugèr e lent.

De cap a mijorn, los nòstes ahars acabats, que ns'asseitèm devath ua tenda, davant ua taula cargada de vins e de qué minjar, que costejavan bancs tòrts.

*Je me souviens qu'un certain soir nous étions quinze à vingt, à cheval. En tête marchait le gros boucher, Mille Hommes, que vous n'avez point connu : une sorte d'athlète massif aux bras énormes, rouge et glabre sous son feutre à larges bords, et qui faisait crier, quand il lui plaisait, sa grande jument normande dans l'étau de ses jambes musclées.*

*Toujours flanqué d'un molosse, un dogue de Bordeaux à la tête carrée, essorillé et sans queue, dont le gorgerin de cuir de bœuf armé de pointes d'acier préservait le col, Mille Hommes apparaissait redoutable sur le champ de foire, dans les arènes de lutteurs et les enceintes de toile où des hommes des Pyrénées font combattre leurs ours.*

*Pratique et fourbe, prompt à saisir l'occasion du gain et du plaisir, il se rendait à Pélebusoc autant pour y rouler ses compères béarnais dans des achats de bétail que pour exhiber son dogue fameux dans les combats.*

*Il était environ quatre heures quand nous débouchâmes sur Pélebusoc après avoir passé de hautes pinèdes, les combes de Baudiets, les grandes landes de Baudignan et de Lubbon. La lune avait disparu. Les dernières étoiles se fondaient dans une clarté verdâtre. Une brusque flamme jaillit derrière nous à l'est, au-dessus des noires forêts, et soudain, avivée par le rouge-feu de l'aube, la blancheur des tentes dressées tout au fond de l'étendue, aux pieds du grand chêne, éclata sur la bruyère en fleurs.*

*D'immenses troupeaux de brebis parqués devenaient aussi vaguement roses au reflet du jour, comme les carapaçons des attelages et des « aubanèques » des chars.*

*A gauche du chemin, couchées dans des bouquets de brandes colossales, des vaches tournaient vers nous leurs yeux farouches, haussant leur front armé de fines cornes aiguës, enguirlandées de fougères, et ce mouvement balançait leurs sonnailles qui tintaient d'un son léger et lent.*

*Vers midi, nos affaires terminées, nous nous assîmes sous une tente, devant une table chargée de vins et de victuailles, que flanquaient des bancs boiteux.*

Mila Òmis que mingè e que bevó ua òra tendent. Lo pastèr de pòrc e la salada, las cueishas d'auca, lo vetèth rostit que's seguivan. N'arrestava pas de's portar la carn aus pòts, dab la punta deu cotèth, fauta de forqueta, sonque end'avalat shiuladas o ende's boishar la cara roja e trempa.

Adarron de nosatis, gojatas plegadissas, lo carrat flotejant suus umbes, que servivan ua boeralha e ua pastoralha de las caras moretas e rasadas qui parlavan haut, lo capèth arrebotat suu copet, la cara ahuecada, en tot vuetà's còp sec lo vèire de vin blanc d'Armanhac. La calor que devienè gòha devath aquera tela on lo hum deu de qué minjar e deu tobac, la susor aspruda deus òmis aulorejant la shurja e l'establa, apesantivan l'aire alambtrat.

Autanlèu lo cafè bebut, largament arrosat d'aiga de vita, lo carnissèr que shiulè lo son can, lo Soliman, qu'avitè un cigare, e que'm disó :

- Anam dar un torn a las barracas.

Davant lo dògue tienut en cordilha, lo monde que s'escartèn, respectuós. Qu'arribèm, au miei de las barracas, ad un embarri de telas e de barròts. Ua cordassa que delimitava l'arèna carrada on un ors brun, de grana talha, muselat de cuèir, e's tirava en ronhant sus la cadena.

Adarron, davant lo triple plèish deus espectators quilhats, ua canhada horvaira, qui s'estranglavan au cap de las cordilhas tenudas a ne petar, que senhorejava totes las clamors.

« L'òmi de l'ors », un gran pirenenc deus uelhs crudèus, que proclamava hens lo son regde parlar de Bigòrra : « Aquí qu'atz, brave monde, ua bèstia tarribla. Los vòstes cans qu'auràn de qué har, amics. Que jògui cent sòus tau men ors contra quin que sii deus vòstes labrits o deus vòstes dògues ! »

- E jo, ce cridè la votz priglanta deu Mila Òmis, qui's tienè a duas mans lo Soliman qui tenelhava sus la còrda, que jògui ua pistòla suu men can, contra lo ton ors desmuselat !...

Lo darrèr mòt getat d'un aire de herotge jòc que hiquè ua esclama sus las caras atentivas on los uelhs e lusín d'un esclat mei regde.

- Ne balharèi pas cent sòus de la pèth deu ton canhòt, ç'arrihanhè lo montanhòu estafinhós. E s'arriba un malaür, vosatis, ne m'acusitz pas !...

*Mille Hommes mangea et but durant une heure. Le pâté de porc et la salade, les cuisses d'oie, le veau rôti se succédaient. Il ne s'arrêtait de porter la viande à ses lèvres, à la pointe de son couteau, faute de fourchette, que pour avaler des rasades ou éponger sa face rouge et ruisselante.*

*Autour de nous, des filles souples, le foulard flottant sur l'épaule, servaient une horde de bouviers et de pâtres aux bruns visages rasés qui parlaient haut, le béret rejeté sur la nuque, la face ardente, en vidant d'un trait leur verre empli de vin blanc d'Armagnac. La chaleur devenait étouffante sous cette toile où la fumée des mets et des tabacs, la sueur âcre des hommes exhalant une odeur de suint et d'étable, alourdissaient l'air embrasé.*

*Aussitôt le café bu, largement arrosé d'eau de vie, le boucher siffla son chien, Soliman, alluma un cigare, et me dit :*

*- Allons faire un tour aux baraques.*

*Devant le dogue tenu en laisse, la foule s'écarta, respectueuse. Nous arrivâmes, parmi les baraques, à une enceinte formée de toiles et de piquets. Une grosse corde délimitait l'arène carrée où un ours brun, de grande taille, muselé de cuir, tirait en grognant sur sa chaîne.*

*A l'entour, devant la triple haie des spectateurs debout, une meute de chiens hurlants, qui s'étranglaient au bout de leurs laisses tendues à rompre, dominait toutes les clameurs.*

*« L'homme de l'ours », un grand Pyrénéen aux yeux cruels, proclamait dans son rude dialecte de Bigorre :*

*- Voici, braves gens, une terrible bête. Vos chiens auront à faire, mes amis. Je parie cent sous pour mon ours contre n'importe lequel de vos labrits ou de vos dogues !*

*- Et moi, cria d'une voix tonnante le Mille Hommes qui tenait à deux mains Soliman raidi sur sa longe, je parie une pistole sur mon chien, contre ton ours demuselé !...*

*Le dernier mot jeté d'un air de farouche défi mit une flamme sur les visages attentifs où les yeux brillèrent d'un plus dur éclat.*

*- Je ne donnerai pas cent sous de la peau de ton roquet, ricana le montagnard dédaigneux. Et s'il arrive un malheur, vous autres, ne m'accusez pas !...*

Los sòus, remetuts a las mans d'un maquinhon de Castèthgelós, qu'estó decidit que l'ors e damoraré estacat a la cama segada d'ua tauziòla qui serviva de pau hens aqueth sòu mavedís. Que'u balhèn sonque un chic mei de cadena, e, dab hèra de precaucions, lo joglaire que se'u desmuselè.

- A tu, Soliman ! ce comandè lo Mila Òmis.

Arcabotat suus sons garrons, arcadurant la renha, lo can que sautè, la gauta ardenta.

L'ors que s'èra brusquement quilhat.

Que possava ronhòts d'arrauja, descobrint lo son maisherar, batent l'aire de las soas urpias daubèrtas, mentre que lo Soliman, un chic desconcertat preu guarrumi deu son adversari, e virolejava en ronhant adarron d'eth.

- Totun, aqueth dògue qu'es coralut com un leon, ce disè lo Mila Òmis, mes, rendut avisat per batalhas recentas, que s'i gaharà sonque quan ne sii solide.

Enfin, après aver esperat ansiosament ua minuta, que's decidè de har la presa.

Qu'estó tarrible.

L'ors, nhacat au garron, que s'èra tornat quilhar. Que pareishè gigantesque hens l'esfòrc de tots los sons muscles tenelhats. Que daubriva las soas patas poderosas, quan lo Soliman, aclepat suu sòu, e sautè en avant, e se'u gahè a la ganurra, a plena gauta.

Que's hasón virar.

L'ors qu'arranguilhava. Lo can, estrenhut per las patas barradas, que bohava en getant pantaishadas tindairas.

Com s'èra estat conscient deu dangèr, l'un deus sons companhs qu'uglè a la mòrt. E, senhorejant l'ample bronit de la horrèra, los crits sauvatges, los lairets, milèrs e milèrs de cigalhas que petrilhavan en haut suu casse hens l'ahuecada deu só.

Que i avó ua segonda d'angoisha. Puish clamors esglasiantas que retrenín, pr'amor, au moment que l'ors e virolejà suu sable, l'anèth de la cadena riblada a la soa canaula que's petè còp sec. Dus òmis : lo carnissèr e lo montanhòu, que sautèn hens l'arèna. Mes, davant lo balanç pèc de las duas bèstias abraçadas, qu'arreculèn, e l'ors, hòu de dolor, nhacat a las tripas, rucant, au cap de coratge, qu'arreguignè preu travèrs de la tela.

*L'argent, remis aux mains d'un maquignon de Casteljalous, il fut décidé que l'ours resterait attaché au tronc scié d'un petit chêne tauzin qui servait de piquet dans ce sol mouvant. Seulement on lui rendit plus de chaîne, et, avec toutes sortes de précautions, le bateleur le démusela.*

*- A toi, Soliman ! commanda Mille Hommes.*

*Arc-bouté sur ses jarrets, voussant le rein, le chien bondit, la gueule ardente.*

*L'ours brusquement s'était dressé.*

*Il poussait de brefs grognements de fureur, découvrait sa mâchoire, battant l'air de ses griffes ouvertes, tandis que Soliman, un peu déconcerté par la vigueur de son adversaire, tournoyait en grondant autour de lui.*

*- Certes, ce dogue est brave comme un lion, disait Mille Hommes, mais, rendu prudent par de récentes batailles, il n'attaquera qu'à coup sûr.*

*Enfin, après une minute d'attente anxieuse, il se décida à faire la prise.*

*Ce fut terrible.*

*L'ours, mordu au jarret, s'était de nouveau dressé. Il apparaissait gigantesque dans l'effort de tous ses muscles tendus. Il ouvrait ses pattes puissantes, quand Soliman, aplati sur le sol, bondit en avant, le prit à la gorge, à pleine gueule.*

*Ils roulèrent.*

*L'ours râlait. Le chien, sous l'étreinte des pattes refermées, soufflait à jets haletants et sonores.*

*Comme s'il eût été conscient du danger, l'un de ses camarades hurla à la mort. Et, dominant l'ample rumeur de la foule, les cris sauvages, les abois, des milliers et des milliers de cigales crépitaient en haut sur le chêne dans l'embrasement du soleil.*

*Il y eut une seconde d'angoisse. Puis des clameurs terrifiantes retentirent, car, au moment où l'ours roula sur le sable, l'anneau de la chaîne rivé à son collier se rompit net. Deux hommes : le boucher et le montagnard, sautèrent dans l'arène. Mais, devant l'élan formidable des deux bêtes enlacées, ils reculèrent, et l'ours, fou de douleur, mordu aux entrailles, renâclant, à bout de courage, se rua au travers de la toile.*

Au dehens com au dehòra, qu'estó ua esvarjada extraordinària. Tots los cans alargats sus las soas tralhas, mentre que lo Soliman e se'u bohava au peu, que traquè preu miei de la horrèra deus òmis e deus tropèths.

Tots los labrits deus aulhèrs, atroperats per la bronitèra, que's junhòn aus cans de combat. Qu'èran bilhèu cent sus la lana ! E mentre qu'un vintenat de cavalèrs e sautavan en sèra, maquinhons deu Bearn, de l'Armanhac, deu Vasadés, Mila Òmis en cap, la bèstia que hugè aciu, entornejada d'ua canhada ardenta.

Qu'estó, endé nosatis, un spectacle de ne pas desbrombar.

Que galopavam eu miei deu bruc, en ahiscant los cans dab crits herotges. Mes aquò que durè chic de temps. Dejà qu'arribavan a la cantèra d'ua malha de pins qui merca la lana arrasa, quan l'ors blaçat a mòrt e s'arrevirè.

Que'u vesóm quilhat, ua pausa, d'esquia contra un arbe. Que daubrí las patas endé combàter enquèra un còp. La sang qu'adaigava lo son peitrau; puish que cadó, la gauta daubèrta, au miei deus cans pantaishants.

- Soliman ! ce bramè lo Mila Òmis qui arribava deus quate pès, Soliman !

Lo dògue ne responó pas.

Que'u tornèm trobar sonque l'òra d'après, au hons d'un gran varat cobèrt que n'avè pas podut sautar ; gemicant de dolor e de malícia, que's lecava l'ua de las soas patas esbrighada, e lo son vente que s'arrossegava un paquetàs de tripalha.

*Au-dedans comme au dehors, ce fut une panique extraordinaire. Tous les chiens lâchés sur ses traces, pendant que Soliman lui soufflait au poil, il perçait parmi la foule en désordre des hommes et des troupeaux.*

*Tous les labrits des bergers, ameutés par le tumulte, rallièrent les chiens de combat. Ils étaient cent peut-être sur la lande ! Et tandis qu'une vingtaine de cavaliers sautaient en selle, maquignons du Béarn, de l'Armagnac, du Bazadais, Mille Hommes en tête, la bête, là-bas fuyait, entourée d'une meute ardente.*

*Ce fut, pour nous, un inoubliable spectacle.*

*Nous galopions en pleine bruyère, en excitant les chiens de cris féroces. Mais cela dura peu. Déjà ils atteignaient la lisière d'une maille de pins qui borne la lande rase, quand l'ours blessé à mort se retourna.*

*Nous le vîmes debout, un instant, le dos au flanc d'un arbre. Il ouvrit ses pattes pour combattre encore une fois. Le sang inondait son poitrail ; puis il s'abattit, la gueule ouverte, au milieu des chiens haletants.*

*- Soliman ! hurla Mille Hommes qui arrivait ventre à terre, Soliman !*

*Le dogue ne répondit pas.*

*Nous ne le retrouvâmes que l'heure d'après, au fond d'un grand fossé couvert qu'il n'avait pu franchir ; gémissant de douleur et de colère, il léchait l'une de ses pattes broyée, et son ventre traînait un paquet d'entrailles.*